

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Краткое содержание докладов
У годичной научной сессии ЛО ИВ АН
май 1969 года

Ленинград 1969

Ю. Отделение грамматических показателей от имени и глагола, выступающих в роли соответствующих членов предложения, и вклинивание союзного слова между ними, показывает специфические особенности курдского языка, в особенности его южного диалекта сорани. С другой стороны, оно показывает, что грамматические показатели (вторичные падежные формы -*da*, -*ewe*, частицы отрицания и энклитические местоимения и времяобразующие частицы -*de*, *bi*) когда-то употреблялись отдельно и что исторически они восходят к самостоятельным значимым словам.

II. Сравнительный анализ материала по употреблению союзного слова в северном и южном диалектах курдского языка еще раз убеждает нас в том, что инверсия, возникая исторически на основе свободного порядка слов в предложении, сыграла важную роль в создании определенных противоположных устойчивых типов словосочетания и порядка слов в предложении. В результате этого в языке уже образовались противоположные структуры предложения, из которых одни стали привычными и характерными для южного диалекта, другие - для северного.

В.В.Кузев

ИЗ ИСТОРИИ АФАГАНСКОГО АЛФАВИТА

В результате завоевания халифами ираноязычных территорий распространение тем алфавиты арамейского происхождения стали уступать место алфавитам на арабской основе. Новые буквы для передачи звуков, отсутствовавших в арабском языке, создавались путем модификации основ графем с соблюдением определенных закономерностей.

Для обозначения согласных /п/, /г/, /ч/ были преобразованы буквы, передающие такие же по месту артикуляции, но противоположные по звонкости звуки, т.е. /б/, /к/, /ж/: $پ > ب$, $گ > ک$ (или $گ, ک$), $ج > ج$.

Графема для /х/ была получена добавлением точек к графеме для /в/: $ز > ز$, хотя можно было бы ожидать использования графемы для /ц/. В данном случае аналогом послужила пара $ش/س$ (ш/с).

Для звука /ц/ было использовано начертание ζ с добавлением трех точек сверху, т.е. этот звук был соотношен с двумя другими графемами, которые тоже обозначали аффрикаты: $\zeta > \zeta > \zeta$ (дз > ч и ц).

Перечисленные буквы, введенные в иранские алфавиты (персидский, хорезмийский), оказались жизнеспособными, так как, несмотря на различный фонетический подход для каждого ряда, все инновации основаны на одном принципе последовательного соответствия графем фонемам. Выбор графем не был случайным.

Все они были приняты и для афганского алфавита.

Остальные буквы афганского алфавита, отличающие его от арабского и других иранских, были изобретены позднее специально для панто.

Самым ранним сочинением на языке панто, сохранившимся старейшей дивандей до нас афганской рукописью, является трактат Бейазыда б. Абдаллаха Ансары "Хайр ах-байан". Он написан в начале второй половины XVI в., а рукопись датирована 1061/1651.

Исходя из текста начальных абзацев самого произведения Бейазыда Ансары и на основании некоторых из предложенных им графем (в свете их последующего развития) можно прийти к выводу о том, что "Хайр ах-байан" было первым сочинением на панто, записанным примененной в нем графической системой.

В начальных разделах работы, которые, как и вся она, имеют форму диалога Бейазыда с богом, автору "предписывается": "Бейазыд, для пользы людей напиши такие буквы, которые подходили бы к каждому языку ... Пиши по моему велению подобно буквам корана и ставь при некоторых буквах точки, кружки и другие знаки..." Далее следует перечень всех знаков.

В графическую систему Бейазыда включены все буквы арабо-персидского алфавита. Добавленные к ним обозначения ретрофлексных изобретением кружочка под буквами для соответствующих зубных (ت > ت̣ и т.д.) сохранились до настоящего времени.

Наличие в этой системе знака ζ (ц) говорит о том, что письменная традиция, отраженная в ираноязычных памятниках до XIV века, не прерывалась и была известна Бейазыду. Возможно, она поддерживалась и какими-то афганскими текстами, и в этом случае для их записи, до появления "Хайр ах-байан", употреблялись лишь уже существовавшие графемы, некоторые из них были двузначны: ζ (ц/дз), ζ (ш/й), ζ (ш/й).

Ббйазйд расчленил эти значения, определив для каждого из них свой знак, и образованные им графемы > (дз), > (ж), > (х) явились наиболее характерными особенностями алфавита.

Ббйазйд почему-то не принял > (х), а использовал для этой цели >, создал для /х/ графему > с необычным средним положением точки. В нарушение уже сложившегося традиционного ряда букв для аффрикат на базе ح он предложил знак >.

Из-за отсутствия последовательности в построении системы возникли противоречия внутри нее: > не сочеталось в паре с >, а > с >; последняя пара графем не соответствовала паре > - > (> - >).

Дефектность схемы обнаружилась очень скоро в результате широкого применения алфавита, и его развитие пошло по линии преодоления графических противоречий.

Алфавитом стали пользоваться прежде всего ученики и последователи главы россанитского учения поэт Дамат и Муллис.

У них и других ранних авторов: Фатх-иша и Мйрза-хана Ансори обнаружилось весьма последовательное и соответствовавшее традиции стремление перейти от > (контраминированного > и >) через > и > к > для звука /х/, ликвидировав одновременно значения /к/, поставив на это место > (у Мйрза-хана звук /к/ передается через > и >); кроме того, заменить > знаком >, т.е. ограничиться одной графемой для /ц/ и /дз/ (как это было в хорезмийском).

Новшества были окончательно узаконены в сочинении "Махзан ах-нодб" специальным разделом об алфавите поэта, написанным 'Абд ах-Каримом б. Дарвеза.

Около того же времени, что "Хайр ах-байбн", (не ранее 1530 г.) была написана "Кадастровая книга" ("Дафтар") шейха Махй. Если существующие сведения о более древних памятниках афганской письменности нельзя считать достоверными, реальность этого произведения подтверждается упоминанием его в источниках. О нем пишет в своем диване Хушайн-хон который, без сомнения, видел его:

Двумя делами занимаюсь в Свете: громко ли, тихо ли
Читаю "Махзан" Дарвеза и "Дафтар" шейха Махй.

Неизвестно, каким алфавитом пользовался шейх Махй, но вполне вероятно, что он был близок графике Хушайн-хана. В таком случае,

основываясь на ранних списках дивана поэта, можно воссоздать еще одну систему, значительно отличающуюся от описанной выше. Графемы для афганских звуков выглядели в ней следующим образом: چ (ç), چ (č), ت, ط (ṭ), ذ (ḏ), ژ (ž), ش (š) и (s), ژ (z) и (x). Специальных букв для /š/ и /ž/ не было или из-за несовершенства схемы, или из-за особенностей диалекта.

Эта система в дальнейшем не получила распространения. Побутно заметим, что в некоторых афганских рукописях ретрофлексные согласные обозначены четырьмя точками над основной частью буквы (ت̣ и т.д.).

Улучшенный алфавит просуществовал три столетия без изменений, и лишь решением "Пайто адоби анджумана" в 1315/1936-7 он был реформирован введением знака خ̣ для /dž/.

Интересно, что если в некоторых случаях афганские авторы, в силу особенностей своего диалекта, отказывались от بی̣ и ز̣, заменяя их буквами ش̣ и ژ̣, то в других сочинениях, по тем же причинам, вместо ز̣ употреблено ک̣ (например, в "Рийаз ах-махаббат"), что соответствует действительному произношению в восточных диалектах, а вместо بی̣ можно встретить خ̣, но очень редко, так как в большинстве восточных диалектов звук /š/ представляет собой самостоятельную фонему с более передней артикуляцией, чем /z/.

Таким образом, только в начале ХУ в. язык пайто получил единый алфавит. Существовавшие до того и известные нам графические системы имели существенные недостатки в передаче специфических афганских звуков. Эти системы возникли около середины ХУ в., а до их появления афганские тексты, если они существовали, обходились средствами имевшихся иранских алфавитов на арабской основе.

Выявленная в деталях совокупность графем данного текста (в сочетании с его орфографией) может служить хронологическим критерием и индикатором подлинности сочинения или рукописи.